

# XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA MENDIGORRIA



Festival Internacional  
de Música  
de Mendigorria

DEL 28 DE JULIO  
AL 11 DE AGOSTO  
DE 2023

20:45 h

Iglesia de San Pedro de Mendigorria  
Mendigorriako San Pedro  
Apostoluaren Elizan

ANDIÓN FERNÁNDEZ | Soprano ZURA QUARTET | Cuarteto de cuerda  
LAURE DE MARCELLUS | Mezzo soprano TXUMA DEL RÍO | Contrabajo

28 JULIO  
UZTAILAK



### J.S. BACH (1685 - 1750) / J. CHING (1965)

*Contrapunctus 14\** de *El Arte de la Fuga, BWV 1080* (ca.1749)

Versión para quinteto de cuerda, completada y revisada por Jeffrey Ching (2023).

### G. B. PERGOLESI (1710 - 1736)

*Stabat Mater* en fa menor, P. 77.

*Stabat Mater dolorosa* - Grave

*Cujus animam cementem* - Andante amoroso

*O quam tristis et afflicta* - Larghetto

*Quae moerebat et dolebat* - Allegro

*Quis est homo* - Largo

*Vidit suum dulcem natum* - A tempo giusto

*Eja mater fons amoris* - Andantino

*Fac ut ardeat cor meum* - Allegro

*Sancta mater, istud agas* - A tempo giusto

*Fac ut portem Christi mortem* - Largo

*Inflammatum et accensum* - Allegro

*Quando corpus morietur* - Largo assai

I

*Stabat Mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.*

*Cuius animam gementem, contristatam et dolentem pertransiit gladius.*

Estaba la Madre dolorosa junto a la Cruz, lacrimosa, mientras pendía el Hijo.

Cuya ánima gimiente, contristada y doliente atravesó la espada.

II

*O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta, mater Unigeniti!*

*Quae maeberat et dolébat, pia Mater, dum videbat nati poenas inclyti.*

¡Oh cuán triste y afligida estuvo aquella bendita Madre del Unigénito!

Languidecía y se dolía la piadosa Madre que veía las penas de su excelso Hijo.

III

*Quis est homo qui non fleret, matrem Christi si videret in tanto supplicio?*

*Quis non posset contristari Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio?*

¿Qué hombre no lloraría si a la Madre de Cristo viera en tanto suplicio?  
¿Quién no se entristecería al ver a la Madre doliente contemplando a su Hijo?

IV

*Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis, et flagellis subditum*

*Vidit suum dulcem Natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.*

Por los pecados de su gente vio a Jesús en los tormentos y doblegado por los azotes. Vio a su dulce Hijo muriendo desolado al entregar su espíritu.

V

*Eia, Mater, fons amoris me sentire vim doloris, fac ut tecum lugeam.*

*Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum Deum tibi complacem.*

Ea, Madre, fuente de amor, hazme sentir tu dolor, contigo quiero llorar. Haz que mi corazón arda en el amor de mi Dios y en cumplir su voluntad.

VI

*Sancta Mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide.*

*Tui Nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide.*

Santa Madre, yo te ruego que me traspases las llagas del Crucificado en el corazón. De tu Hijo malherido que por mí tanto sufrió reparte conmigo las penas.

\*Estreno absoluto

## VII

*Fac me vere tecum flere, crucifixo condolere, donec ego vixero.*

*Juxta Crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.*

Déjame llorar contigo, condolerme por tu Hijo, mientras yo esté vivo.

Junto a la Cruz contigo estar y contigo asociarme en el llanto es mi deseo.

## VIII

*Virgo virginum præclara, mihi iam non sis amara: fac me tecum plângere.*

*Fac, ut portem Christi mortem, passionis eius sortem, et plagas recólere.*

Virgen de Vírgenes preclara, no te amargues ya conmigo, déjame llorar contigo.

Que llore la muerte de Cristo, hazme socio de su pasión, que me quede con sus llagas.

## IX

*Fac me plagis vulnerari, fac me Cruce inebriari, et cruore Filii.*

*Inflammatum et accensum, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii.*

Que me hieran sus llagas, que con la Cruz y la sangre de tu Hijo me embriague.

Para que no me queme en las llamas, defiéndeme tú, Virgen santa, en el día del juicio.

## X

*Fac me cruce custodiri, Morte Christi præmuniri, Confoveri gratia.*

*Quando corpus morietur, fac, ut animæ donetur paradisi glória.*

*Amen. (Alleluia)*

Cuando, Cristo, haya de irme, concéde-me que tu Madre me guíe a la palma de la victoria.

Cuando el cuerpo sea muerto, haz que el alma sea dada a la gloria del paraíso.

Amén. (Aleluya).



30 JULIO  
DE 2023

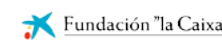
A LAS 20:00 H  
RUINAS ROMANAS  
DE ANDELO  
MENDIGORRIA

ENTRADA 10€

# ALBERTO URROZ PIANO VARIACIONES GOLDBERG DE BACH

# ODÉRIZ ESCULTOR Y ARQUITECTO PACA: TEATRO EFÍMERO EN ANDELO

ENCUENTRO CON LOS ARTISTAS · BODEGAS LA CASA DE LÚCULO  
MENDIGORRIA · 21:30 H.



Para este concierto, el pianista Alberto Urroz ha elegido un piano artesanal Yamaha S7X



# ALBERTO URROZ

Piano

30 JULIO  
UZTAILAK



**J.S. BACH (1685 - 1750)**

*Variaciones Goldberg BWV 988, Aria en sol mayor y 30 variaciones*

Para la celebración de este concierto, el pianista Alberto Urroz ha elegido un piano artesanal Yamaha SX7

20:00 h

Auditorio «PACA: Teatro efímero» Ruinas Romanas de Andelo - Mendigorria

«Paca auditorioa: antzoki iragankorra Andelona» Andeloko erromatarren hondakinak - Mendigorria



# WANG KOLTUN

Piano Duo

2 AGOSTO  
ABUZTUAK



**G. ROSSINI (1792 - 1868):**

**Obertura de «El Barbero de Sevilla»**

**C. DEBUSSY (1862 - 1918):**  
**Petit Suite**

*En bateau (Sailing): Andantino*

*Cortège (Retinue): Moderato*

*Menuet: Moderato*

*Ballet: Allegro giusto*

**L. v. BEETHOVEN (1770 - 1827):**

**Sinfonía nº 5 en do menor Op. 67.**

Reducción para piano a cuatro manos de X. Scharwenka (1850 - 1924)

I. *Allegro con brio*

II. *Andante con moto*

III. *Scherzo. Allegro – Trio*

IV. *Allegro*

Wang Koltun Piano Duo, piano a cuatro manos

20:45 h

Iglesia de San Pedro de Mendigorria

Mendigorriako San Pedro  
Apostoluaren Elizan





20:45 h

Iglesia de San Pedro de Mendigorria  
Mendigorriako San Pedro  
Apostoluaren Elizan

KARMELE MURO | Soprano

BEÑAT ERRO | Clarinete  
ALBERTO URROZ | Piano

4 AGOSTO  
ABUZTUAK



**C. SAINT-SAËNS (1835 - 1921):  
Sonata para clarinete y piano  
en mi bemol mayor, Op. 167.**

- I. *Allegretto*
- II. *Allegro animato*
- III. *Lento*
- IV. *Molto allegro*

**N. BURGMÜLLER (1810 - 1836):  
Dúo para clarinete y piano en  
mi bemol mayor, Op.15.**

*Allegro - Larghetto - Allegro - Più moto*

Beñat Erro, clarinete  
Alberto Urroz, piano

**4 canciones sobre poemas de  
J. W. Goethe (1749 - 1832)**

- L. v. BEETHOVEN (1770 - 1827):  
*Sehnsucht* n° 4 WoO 134
- F. SCHUBERT (1797 - 1828): *Lied  
der Mignon* Op. 62, n° 4
- L. v. BEETHOVEN: *Mignon* Op. 75,  
n° 1
- F. SCHUBERT: *Mignon* D. 321

**F. SCHUBERT: *Der Hirt auf  
dem Felsen* (El pastor en la  
roca) D. 965 - Op. post. 129**

Karmele Muro, soprano  
Beñat Erro, clarinete  
Alberto Urroz, piano

*Mignon  
(J. W. von Goethe)*

*Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.*

*Ach! der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!*

¡Solo quien conoce el anhelo  
Entiende lo que sufro!  
Solo y alejado  
De toda alegría,  
Miro el firmamento  
Hacia aquel lado.

¡Ah! quien me ama y me conoce,  
Está en la distancia.  
Estoy mareado, me queman  
Las entrañas.  
¡Solo quien conoce el anhelo  
Entiende lo que sufro!

  
SHIGERU KAWAI

*Kennst du das Land*  
(J. W. von Goethe)

*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunklen Laub die Goldorangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin, dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!*

*Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein  
Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin, dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!*

*Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut.  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin, dahin  
Geht unser Weg.  
O Vater, lass uns ziehn!*

¿Conoces la tierra donde florecen los limones,  
En oscuro follaje brillan las naranjas doradas,  
Una suave brisa sopla desde el cielo azul,  
El mirto silencioso y el laurel en lo alto están?  
¿La conoces acaso?  
Allí, allí  
Me gustaría ir contigo, ¡oh mi amado!

¿Conoces la casa? Sobre columnas descansa su techo.  
La sala resplandece, el aposento brilla,  
Y las imágenes de mármol inmóviles me miran: ¿Qué te han hecho, pobre criatura?  
¿La conoces acaso?  
Allí, allí  
Me gustaría ir contigo, ¡oh, mi protector!

¿Conoces la montaña y su camino nublado?  
La mula busca su camino en la niebla.  
En cuevas habita la antigua prole del dragón.  
Cae la roca al abismo y sobre ella el diluvio. ¿La conoces acaso?  
Hacia allí, hacia allí  
Se dirige nuestra senda.  
¡Oh Padre, déjanos ir!

*Der Hirt auf dem Felsen*  
(W. Müller, H. v. Chézzy)

*Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',  
In's tiefe Tal hernieder seh',  
Und singe.*

*Fern aus dem tiefen dunkeln Tal  
Schwingt sich empor der Widerhall  
Der Klüfte.  
Je weiter meine Stimme dringt,  
Je heller sie mir wieder klingt  
Von unten.*

*Mein Liebchen wohnt so weit von mir,  
Drum sehn' ich mich so heiß nach ihr  
Hinüber.  
In tiefem Gram verzehr ich mich,  
Mir ist die Freude hin,  
Auf Erden mir die Hoffnung wich,  
Ich hier so einsam bin.*

*So sehndend klang im Wald das Lied,  
So sehndend klang es durch die Nacht,  
Die Herzen es zum Himmel zieht  
Mit wunderbarer Macht.*

*Der Frühling will kommen,  
Der Frühling, meine Freud',  
Nun mach' ich mich fertig  
Zum Wandern bereit.*

«El pastor en la roca»

Cuando estoy sobre la roca más elevada,  
miro desde allí el profundo valle  
y canto.

Lejano, desde el profundo y oscuro valle, se eleva el eco  
del abismo rocoso.  
Cuanto más lejana llegue mi voz  
tanto más límpida regresa  
de las profundidades.

Mi bien amada habita, tan alejada de mí,  
que yo suspiro apasionadamente  
por ella.  
Me consume un profundo tormento.  
Para mí no hay más alegría,  
sobre la tierra ha desaparecido la esperanza,  
estoy tan solo aquí.

El canto resonó con nostalgia en el bosque,  
así, nostálgico, resonó en la noche  
atrayendo los corazones hacia el cielo con  
maravillosa fuerza.

La primavera se acerca,  
la primavera, mi gozo,  
yo me preparo, por tanto  
a iniciar mi camino.

ALBERTO NONES

Piano

6 AGOSTO  
ABUZTUAK



**S. RACHMANINOV (1873 - 1943)**

Preludio Op. 3 n° 2

Preludios Op. 23 n° 1, n° 4 y n° 7

Preludios Op. 32 n° 5, n° 10 y n° 12

20:00 h

Iglesia de San Pedro de Mendigorria

Mendigorriako San Pedro  
Apostoluaren Elizan

**V. SILVESTROV (1937)**

Kitsch-Musik, n° 1, n° 2 y n° 3

  
SHIGERU KAWAI

VADIM TCHIDIK | Violín  
ALBERTO URROZ | Piano

11 AGOSTO  
ABUZTUAK



**J. BRAHMS (1833 - 1897): Sonatas  
para violín y piano**

**Sonata n° 1 en sol mayor, Op. 78**

I. *Vivace ma non troppo*

II. *Adagio*

III. *Allegro molto moderato*

**Sonata n° 2 en la mayor, Op. 100**

I. *Allegro amabile*

II. *Andante tranquillo*

III. *Allegretto grazioso (quasi Andante)*

**Sonata n° 3 en re menor, Op. 108**

I. *Allegro*

II. *Adagio*

III. *Un poco presto e con sentimento*

IV. *Presto agitato*

20:45 h

Iglesia de San Pedro de Mendigorria

Mendigorriako San Pedro  
Apostoluaren Elizan

  
SHIGERU KAWAI

### Alberto Nones

Pianista e historiador de la música italiano aclamado internacionalmente por sus interpretaciones de Chopin. Se graduó en Piano en el Conservatorio de Trento, con Franco Scala y Paul Badura-Skoda, y se licenció en Filosofía en la Universidad de Bolonia. Es master por la London School of Economics y doctor por la Universidad de Trento.

### Alberto Odériz

Nacido en Pamplona, es arquitecto por la ETSA de Barcelona en 2008 y Maestro de Análisis, Teoría e Historia de la Arquitectura y la Ciudad en la UNAM con una tesis sobre el espacio público en la Ciudad de México. Compagina su trabajo como escultor con otras disciplinas como el urbanismo o la docencia.

### Alberto Urroz

Fundador y director artístico del Festival de Mendigorria, es un reconocido solista, también activo como músico de cámara y repertorista, aclamado por público y crítica en Europa, Asia y América. Formado en Madrid, Tel Aviv y NY, su debut en Carnegie Hall impulsó su carrera internacional. Doctor (UAX) y Presidente EPTA España.

### Andión Fernández

Soprano hispano-filipina nacida en Manila, ha sido solista de la Deutsche Oper de Berlín desde 2001 hasta 2010. Graduada con honores por la Universidad de la Artes de Berlín, estudió canto con Karan Armstrong y música contemporánea con Aribert Reimann. Ganadora del concurso Operalia (Concurso Plácido Domingo) de Hamburgo y el concurso de Cardiff.

### Beñat Erro

Joven clarinetista navarro formado en Pamplona, en 2019, accede a la Guildhall School of Music en Londres, siendo ofrecido una plaza y una beca. Mención de Honor en el SGCC. Sus principales mentores han sido Mikel Juaniz, José Ángel Cabezón, Andrew Webster y José Luis Estellés. Forma parte de la bolsa de instrumentistas de la JONDE.

### Karmele Muro

Soprano nacida en San Sebastián, finaliza los estudios en el Conservatorio de Navarra. Formada además en Mannes College NY, Trinity College de Irlanda, CNR Bayonne, Musikene, y diversos maestros en Italia entre los que destacan Dodi Protero, Ileana Cotrubas o Carmen Arbizu. Ha actuado con orquestas

y en numerosos festivales como la Quincena Musical Donostiarra.

### Laure de Marcellus

Mezzo soprano suiza, formada en Zurich, Tel Aviv y USA. Su voz y presencia escénica han deleitado a público y crítica en teatros y festivales como Deutsche Oper Berlin, Festival Gabriel Fauré en Annecy o la Sinfónica de Singapur. Su proyecto Pauline Inspired ha sido esencial para recuperar el legado de Pauline Viardot.

### Vadim Tchijik

Ganador de importantes concursos internacionales de violín, ha actuado junto a las orquestas de Moscú, Norte de Holanda, México, Kharkov, Friburgo, Padua y el Véneto, entre otras. Graduada con honores por la Escuela Central de Música de Moscú, y los Conservatorios de Lyon y Colonia, ha ofrecido recitales en grandes salas de Europa, USA y Asia.

### Wang Koltun Piano Duo

Xin Wang y Florian Koltun se conocieron en 2008 en la Hochschule für Musik de Colonia (Alemania) y poco después formaron una dinámica colaboración musical. Desde entonces han realizado



girar en Europa y Asia. Son regularmente invitados a actuar como dúo de pianos y con orquesta en salas de conciertos como la Philharmonie de Berlín.

### Zura Quartet

Cuarteto de cuerda fundado en 2015 tras formarse en el Conservatorio Superior de Navarra, ESMUC de Barcelona o Trinity College de Londres. Realizan numerosos conciertos con obras de referencia y con destacados solistas. Para esta ocasión, cuentan con la colaboración de Txuma del Río al contrabajo y Marta Ramírez al violín, sustituyendo a Amaia Razkin.

Se pueden consultar los detalles de cada artista en el siguiente código





# XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA MENDIGORRIA



El Festival de Música de Mendigorría es una actividad filantrópica dirigida y coordinada por Alberto Urroz, y organizada por la Asociación Festival Internacional de Música de Mendigorría, en colaboración con el Ayuntamiento de Mendigorría, la Parroquia de San Pedro Apóstol de Mendigorría y la Sociedad de Artistas Intérpretes o Ejecutantes de España.

Mendigorriako Musika Jaialdia Alberto Urrozek zuzendu eta koordinatutako jarduera filantropikoa da, Mendigorriako Nazioarteko Musika Jaialdiak, Mendigorriako Udala, Mendigorriako San Pedro Apostoluaren Parrokia, eta Espainiako Artista Interpretatzaile edo Exekutatzaileen Elkartearen laguntzarekin antolatzen du.

[WWW.FESTIVALMENDIGORRIA.COM](http://WWW.FESTIVALMENDIGORRIA.COM)



Gobierno de Navarra  
Nafarroako Gobernua



polimúsica  
[www.polimúsica.es](http://www.polimúsica.es)

URKO  
MUSICAL

GL BODEGAS  
LA CASA DE LÚCULO